

**РЕГИОНАЛНА БИБЛИОТЕКА  
„Н. Й. ВАПЦАРОВ”**

**КРЪСТАН ДЯНКОВ**

**(1933-1999)**

**Био-библиографски указател**

Кърджали  
2016

Изданието „*Кръстан Дянков: Био-библиографски указател*” на Справочно-библиографския отдел при Регионална библиотека „Н. Й. Вапцаров” се реализира по повод проявата, организирана от Дружество „Приатели на САЩ в България”, в рамките на „Месец на Америка в Кърджали” - творческа среща, посветена на Кръстан Дянков.

Златка Янева, Траяна Гогова, Анелия Димитрова,  
съставители

Галина Деликирова, компютърна обработка

Печат "Нико-Н" ЕООД - гр. Кърджали  
тел. 0361/65828

## Уводни бележки

Библиографията за Кръстан Дянков е опит за цялостно представяне на творчеството на един от големите български преводачи от английски език. Библиографският указател съдържа 160 описания, от периода 1957 до 2015 г., структурирани в няколко раздела: Кръстан Дянков като преводач; Кръстан Дянков – предговори и послеслови; Кръстан Дянков – съставител и редактор; Публикации на Кръстан Дянков; Публикации за Кръстан Дянков; Награда „Кръстан Дянков” на фондация “Елизабет Костова”.

Материалите са подредени хронологично – азбучно. Ако е необходимо към някои от библиографските описания са добавени забележки или кратки анотации, които поясняват съдържанието. Към някои от тях са приложени и Интернет адреси, на които потребителят може да открие пълния текст. Описанията са направени съгласно действащите стандарти: БДС 15419-82 „Библиографско описание на книги”; БДС 17269-91 „Библиографско описание: Аналитично описание на съставни части от публикации в книжни материали”.

Справочният апарат включва показалци, улесняващи ползването на библиографията: именен показалец и показалец на книгите, преведени от Кръстан Дянков.

В именния показалец са отразени имената на лицата, включени в библиографските описания и анотациите. Подредени са азбучно в инверсия, като е посочена и авторската отговорност.

При съставянето на указателя са използвани електронните каталози на Народна библиотека „Св. Св. Кирил и Методий”, на Библиотеката на Софийския университет, на Столична библиотека.

Изработването на указателя от РБ „Н. Й. Вапцаров” е знак на уважение към личността и творчеството на Кръстан Дянков. И би представлявал интерес за по-широка читателска аудитория.

## МАЙСТОР НА ПРЕВОДА

Кръстан Дянков е журналист, есеист и преводач от английски език. На него дължим познанството си с едни от най-големите творци на американската литература на XX век: Джон Стайнбек, Ърскин Колдуел, Джон Чийвър, Джон Ъпдайк, Артър Милър, Карл Сандбърг и Уилям Фокнър.

Кръстан Димитров Дянков е роден в град София на 10.11.1933 година. Учи в Първа мъжка гимназия, която завършва през 1951 година. Първоначалното му желание е да стане художник, но не го приемат в Художествената академия и затова записва английска филология в Софийския университет. За първи път през тази година университетът открива специалност американистика и Кръстан Дянков завършва нейния първи випуск. Страстта към преводаческата дейност го обзема още през ученическите години. В ръцете му попада кратко жизнеописание на Блез Паскал, който по това време е негов любимец. Превежда брошурата, за да могат да я прочетат и съучениците му. Това му доставя огромно удоволствие, текстът му се удава и е доволен от постигнатия резултат. Така изборът му е предопределен и като студент Кръстан Дянков се насочва към превода. Първоначално превежда няколко разказа на Ърскин Колдуел, чието творчество е тема и на дипломната му работа. Три от тях са публикувани в първия брой на възроденото списание "Пламяк" през 1957 г.

През 60-те години работи в международния отдел на БТА - кани го приятелят му Димитри Иванов. Там попада заедно с друг голям преводач – Тодор Вълчев. Като на шега, припомняйки си любими западни аналогични списания за култура и изкуство в кафенето на БТА, тримата измислят имената на „ЛИК” и „Паралели”. Те са и сред основателите на Съюза на преводачите в България. Помагат си много при преводаческата работа през годините, размишлявайки над варианти за превеждането на различни думи и изрази. Отличително качество на Кръстан Дянков е, че никога не се

задоволява с първата и най-очевидна дума, която изниква в ума му, винаги търси възможността да използва някакъв нов, различен израз или словосъчетание. Ползва различни речници, до които може да се добере - синонимни, антонимни, тълковни и др. Запознава се с произведенията, които ще превежда, и в преводите им на други езици, най-често немски, за да може да намери нови насоки за собствения си превод. Преводаческата работа е всепоглъщаща и изнурителна. Кръстан Дянков работи бавно. Понякога превод на книга му отнема година–две. Ювелирно изпипва всяка фраза, като едно изречение може да му отнеме и ден, докато постигне желания резултат и намери най-точната дума или израз.

В преводите на творбите на Стайнбек, Фокнър, Колдуел и Ъпдайк той влага най-много сили и става известен като преводач. Много харесва Сандбърг и превежда стиховете му на български. Никога не си позволява неточност или пропуск в текст поради конюнктурни причини. Вероятно и издателствата са се съобразявали с неговите предпочитания и не са му налагали преводи, които не отговарят на естетическите му търсения. Кръстан Дянков е редактор в сп. „Съвременник“, член на редакционната колегия на поредицата „Избрани романи“ в издателство „Народна култура“. Негово дело са много съставителства на сборници, на които е и редактор. Автор е на редица предговори и рецензии, голяма част от които са своеобразни литературоведски студии за съответния писател или произведение. Поддържа активна кореспонденция с много от писателите, които превежда. Когато Ърскин Колдуел и Джон Ъпдайк идват в България, той успява да се срещне с тях.

Често бива канен да посети Америка, която, благодарение на задълбочената си многогодишна работа, той познава като дланта си. Пословични са фините детайли, които може да възпроизведе, почерпани от преводаческите му търсения. Поради опасения, че може завинаги да напусне страната, на Кръстан Дянков е забранено да излиза от България. Така

един от най-големите преводачи на американска литература никога не стъпва в Америка. Той не си и помисля да емигрира, защото не си представя да живее далеч от любимата София. Оттегля се във вътрешна опозиция и не се ангажира с политика.

Кръстан Дянков е учредител и председател на сдружението „Приятели на САЩ в България“. И ако преди 10 ноември политическата конюнктура му пречи да види Америка, то след това времето не му стига, за да изпълни мечтата си да повтори маршрута от „Пътешествие с Чарли“ на Стайнбек. През 1995-1996 години заедно със сина си Алеко Дянков подготвят сценарий за това пътуване, искат да заснемат и филм. Моментът е много подходящ, тъй като съвпада с трийсетгодишнината от превода на книгата на български. Уви, точно тогава Кръстан Дянков се разболява, а по късно инфаркт прекъсва земния му път (5 март 1999 г.) и той така и не успява да види американския континент.

Кръстан Дянков е изключителен естет. Обожава фотографията. Редакцията на списание „Българско фото“ спечелва много с избирането му за заместник главен редактор (1968-1979). Самият той много снима и оставя огромен архив с негативи. Друга негова страст е музиката – слуша много класическа музика, джаз, барокови композитори, Монтеверди, Хендел. Покрай превода на „Улица Консервна“ се запалва и слуша много от споменатите там пиеси на Равел, Каунт Бейси и други.

Той е и си остава един от големите. Преди всичко като преводач. Изключителен е приносът му за българската книжовност, за българската култура изобщо. Едно от значенията на думата преводач (translator) на английски е преносител на нещо материално от едно място на друго. Кръстан Дянков го направи с цял един континент, с една цяла култура – пренесе Америка и американската литература в България. В годините, когато поради България битува донякъде изолирана от културния поток на западния свят, този удивителен човек успява да прекрачи идеологическите

бариири – при това, без да извършва револуции или да замесва името си в политически скандали. Прави го с майсторство и почтеност, с постоянство и себеотдаване. Като мускетар на духа, Кръстан Дянков допринесе за вътрешното ни освобождаване и за самочувствието ни на хора, докоснали висотата на истинското изкуство.

Огромно е мястото му в литературния живот на България, защото чрез силата на преводите си той съумява да разкрие красотата на българския език, на който изключителната проза на Фокнър, Чийвър, Колдуел, Стайнбек зазвучава толкова естествено, колкото и в оригиналните текстове на английски език. Преводите на Кръстан Дянков показват себеотдаване и интерпретаторски усет, богатство на изразни средства и познаване на родния език. Той успява да пресъздаде едни от най-значимите произведения на американската литература по такъв майсторски начин, че дори и десетилетия по-късно преводите му остават ненадминати.

*Из статията на Елица Иванова, в. "Култура"*



***Като признание за изключителната преводаческа дейност през 2007 година фондация „Елизабет Костова“ учредява годишна литературна награда „Кръстан Дянков“ за превод на съвременен роман от английски на български език.***

## Кръстан Дянков – преводач

### К н и г и

#### 1959

**1. Колдуел, Ърскин.** Тютюнев път: Роман / Ърскин Колдуел; Прев. от англ. Кръстан Дянков. - София: НС ОФ, 1959. - 200 с.

#### 1964

**2. Стайнбек, Джон.** Улица Консервна: Роман / Джон Стайнбек; Прев. от англ. [и предг.] Кръстан Дянков. За мишките и хората: Повест / Джон Стайнбек; Прев. от англ. Тодор Вълчев . - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1964. - 224 с.

#### 1965

**3. Стайнбек, Джон.** Благодатният четвъртък: [Роман] / Джон Стайнбек; Прев. от англ. Кръстан Дянков . - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1965. - 204 с.

Кн. е продължение на романа „Улица консервна”.

**4. Стайнбек, Джон.** Пътешествия с Чарли; Аз търсих Америка / Джон Стайнбек; Прев. от англ. [и предг.] Кръстан Дянков. - Варна: Държ. изд., 1965. - 224 с.

#### 1966

**5. Колдуел, Ърскин.** Джени, жена по природа: Повест / Ърскин Колдуел; Прев. от англ. Кръстан Дянков. - Варна: Държ. изд., 1966. - 156 с.

**6. Колдуел, Ърскин.** На колене пред изгряващото слънце: Разкази / Ърскин Колдуел; Подб., [послесл.] и прев. от ориг. Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1966. - 240 с.



**7. Милър, Артър.** След грехопадението: Пиеца / Артър Милър; Прев. от англ. Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1966. - 192 с.

### 1967

**8. Сандбърг, Карл.** Чисти ръце: Стихотворения: Сборник / Карл Сандбърг; Състав. Цветан Стоянов; С предг. от Кръстан Дянков; Прев. от англ. Кръстан Дянков, Здравко Кисьов. - София: Нар. култура, 1967. - 204 с.

**9. Ъпдайк, Джон.** Кентавърът: Роман / Джон Ъпдайк; Прев. от англ. [с послесл.] Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1967. - 288 с.

### 1969

**10. Съвременни** американски разкази: Сборник / Състав. и ред. Красимира Тодорова, Жени Божилова; Прев. от англ. Н. Доспевска и др.; [С послесл. от Жана Молхова]. – София: Нар. култура, 1969. - 694 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.

### 1970

**11. Американски** поети: Сборник / Подб. Леда Милева, Николай Попов; Прев. Цв. Стоянов и др.; [С предг. от Леда Милева]. - София: Нар. култура, 1970. - 300 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.

**12. Фокнър, Уилям.** Избрани разкази / Уилям Фокнър; Подб, състав. [предг.] и прев. от ориг. Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1970. - 488 с.

**13. Чийвър, Джон.** Хроника на Уапшотови: [Роман] / Джон Чийвър; Прев. от англ. [с послесл.] Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1970. - 311 с.

## 1971

**14. Винаги** море ще има: Антология на световната поезия за морето / Състав., с предг. Ат. Далчев, Александър Муратов; Прев. Р. Русев и др. - Варна:Държ. изд.,1971. - 380 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.

## 1972

**15. Маккълърс, Карсън.** Часовник без стрелки: [Роман] / К. Маккълърс; Прев. от англ. Кръстан Дянков; Худож. Никифор Русков. - София: Нар. младеж, 1972. - 251 с.

**16. Стайрън, Уилям.** Самопризнанията на Нат Търнър / У. Стайрън; Прев. от англ. [с послесл.] Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1972. - 397 с.

## 1973

**17.Фокнър, Уилям и др.** Нетърпимост: Новели / Уилям Фокнър, Томас Уулф, Ърскин Колдуел; В прев. [от англ.] на Кръстан Дянков, Нели Константинова; [Предг. Кръстан Дянков]. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1973. - 323 с.

## 1977

**18.Колдуел, Ърскин.** Джени, жена по природа: [Повест] / Ърскин Колдуел; Прев. от англ. Кръстан Дянков. - 2. изд. - Варна: Г. Бакалов, 1977. - 148 с.

1.изд. 1966.

## 1979

**19. Колдуел, Ърскин.** Гютюнев път; Божията ивица; Момчето от Джорджия: [Романи] / Ърскин Колдуел; Прев. Кръстан Дянков и др. - София: ОФ, 1979. - 424 с.

1.изд. на романа „Гютюнев път” 1959.

## 1980

**20. Елиът, Томас Стърнз.** Традиция и индивидуален талант: [Есета] / Томас Стърнз Елиът; Състав., [с предг.] Светлозар Игов; Прев. от англ. Людмила Колечкова и др. - Варна: Г. Бакалов, 1980. - 240 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.

**21. Колдуел, Ърскин.** Муха в ковчега: [Разкази и повест] / Ърскин Колдуел; Подбор и прев. [от англ.] Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1980. - 252 с.

**22. Колдуел, Ърскин.** На колене пред изгряващото срънце: Разкази / Ърскин Колдуел; Подб. и прев. от англ. Кръстан Дянков. - [2. изд.]. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1980. - 240 с.

1. изд. 1966.

**22а Фокнър, Уилям.** Дворецът. [Роман] / Уилям Фокнър; Прев. Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1980. - 436 с. - (Библиотека Световна класика).

**23. Фокнър, Уилям.** Слез на земята, Моисей; За едно женско сърце; Реквием за една светица; Стръвницата и други разкази и новели / Уилям Фокнър; Състав., прев. [от англ.] и предг. Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1980. - 491 с.

**24. Чийвър, Джон.** Хроника на Уапшотови: Роман: Кн. 1 - / Джон Чийвър; Предг. и прев. [от англ.] Кръстан Дянков. - 2. изд. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1980. - 304 с.

1. изд. 1970.

## 1981

**25. Гражданско** неподчинение: [Сб.] америк. есета / Подб., ред. и бел. за авт. и предг. Кръстан Дянков; Прев. от англ. Александра Велева и др. - Варна: Г. Бакалов, 1981. - 504 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.

**26. О'Хара, Джон.** Локууд: Роман / Джон О'Хара; Прев. от англ. Елена Христова, Кръстан Дянков; [С предг. от Кръстан Дянков]. - [София]: Профиздат, 1981. - 447 с.

**27. Стайнбек, Джон.** Улица Консервна; Благодатният четвъртък: Романи / Джон Стайнбек; Прев. от англ. [с предг.] Кръстан Дянков.- 2. изд.-Пловдив: Хр. Г. Данов, 1981. - 407 с.

**28. Ъпдайк, Джон.**Кентавърът:Роман / Джон Ъпдайк; Прев. от англ. [с послесл.] Кръстан Дянков. - 2. изд. - София: Нар. култура, 1981. - 288 с.  
1.изд. 1967.

### 1983

**29. Мелвил, Хърман.** Съчинения: В 5 т.: Т. 5. Омагьосаните острови: Пътепис / Прев. Белин Тончев и др.; [С послесл. от Наталия Клисурска] / Хърман Мелвил. - Варна: Г. Бакалов, 1984. – 335 с.  
Други прев.: Кр. Дянков и др.

**30. О'Хара, Джон.** Локууд: [Роман] / Джон О'Хара; Прев. от англ. Елена Христова, Кръстан Дянков; [С послесл. от Кръстан Дянков]. – [2. изд.]. - [София]: Профиздат, 1983. - 432 с.  
1.изд. 1982.

**31. Смях** и болка: Сб. хуморист. и сатир. разкази [от наши и чуждестр. авт.]: Кн. 3 / Състав. Божидар Стойков и др.; Прев. А. Богоявленски и др. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1983. - 335 с.  
Други прев.: Кръстан Дянков и др.

**32. Стайнбек, Джон.** Избрани творби: В 3 т.: Т. 3. Зимата на нашето недоволство: [Роман]; Пътешествия с Чарли: [Роман пътепис]; Есета и писма / Прев. Цветан Стоянов и др.; Състав. Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1983. - 583 с.  
Други прев.: Кръстан Дянков и др.

**33. Уилямс, Тенеси.** Царството земно: [Пиеса] / Тенеси Уилямс; Прев. Кръстан Дянков, <http://new.nationaltheatre.bg/bg/repertoire/item/278-carstvoto-zemno>.

**34. Фокнър, Уилям.** Слез на земята, Мойсей и др.: Разкази и новели / Уилям Фокнър; Прев. [от англ.], състав., [с предг.] Кръстан Дянков. - 2. изд. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1983. - 491 с.

1.изд. 1980.

### 1984

**35. Мелвил, Хърман.** Съчинения: В 5 т.: Т. 5. Омагьосаните острови: Пътепис / Прев. Белин Тончев и др.; [С послесл. от Наталия Клисурска] / Хърман Мелвил; Състав., ред. Кръстан Дянков-Варна Г. Бакалов, 1984. – 335 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.

### 1985

**36. Маккълърс, Карсън.** Часовник без стрелки: Роман / Карсън Маккълърс; Прев. от англ. Кръстан Дянков. - 2. изд. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1985. - 208 с.

1.изд. 1972.

**37. Сандбърг, Карл.** Залезът на бизоните: [Стихотворения] / Карл Сандбърг; Прев. от англ., състав. Кръстан Дянков; Худож. Стоян Цанев. - Варна: Г. Бакалов, 1985. - 191 с.

**38. Ъпдайк, Джон.** Задачи: [Сб. разкази] / Джон Ъпдайк; Прев. от англ. Димитрина Кондева и др.; Състав. Жечка Георгиева; [С предг. от Вера Ганчева]. - София: Нар. култура, 1985. - 352 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др

1986

**39. Стайнбек, Джон.** На изток от Рая: [Роман] / Джон Стайнбек; Прев. от англ., [с послесл.] Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1986. - 679 с.

1988

**40. Фокнър, Уилям.** Врява и безумство: Роман / Уилям Фокнър; Прев. [от англ. с предг.] Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1988. - 279 с.

1990

**41. Документи** на американската демокрация: [Сборник] / Състав. Кръстан Дянков; Прев. [от англ.] Кръстан Дянков, Люба Маджарова; [С предг. от Румен Генев]. - София: Нар. просв., 1990. - 47 с.

**42. Стайнбек, Джон.** На изток от Рая: [Роман] / Джон Стайнбек; Прев. от англ., [с послесл.] Кръстан Дянков. - 2. изд. - София: Нар. култура, 1990. - 679 с.  
1. изд. 1986.

1996

**43. Американски** есета: Т. 1 - / Подб., ред., бел. за авт. [и предг.] Кръстан Дянков; Прев. [от англ.] Кръстан Дянков и др. - София: Унив. изд. Св. Климент Охридски, 1996. - 534 с. - (Американска антология).

1999

**44. Бринкли, Алън.** История на американския народ: Незавършената нация / Алън Бринкли; Прев. от англ. Боряна Семкова-Вулова и др. - София: Рива, 1999. - 912 с.  
Други прев.: Кръстан Дянков и др.

## 2000

**45. Стайнбек, Джон.** На изток от рая: [Роман] / Джон Стайнбек; Прев. [от англ.], с послесл. Кръстан Дянков. - [3. изд.]. - [София]: Прозорец: ДА, 2000. - 780 с.  
1.изд. 1986.

## 2001

**46. Колдуел, Ърскин.** Близо до дома; Джени - жена по природа: [Романи] / Ърскин Колдуел; [Прев. от англ. Иво Николов, Кръстан Дянков]. - София: PGL, 2001. - 304 с.  
Романите излизат в отд. кн. 1963, 1966, 1977.  
1. изд. на Близо до дома 1963.  
1. изд. на Джени - жена по природа 1966;  
2.изд 1977.

## 2003

**47. Стайнбек, Джон.** Улица Консервна; Благодарният четвъртък / Джон Стайнбек; Прев., предг. Кръстан Дянков. - [2. изд.]. - София: Прозорец: Да, 2003. - 439 с.  
1.изд. 1981.

## 2007

**48. Либерализмът** - Идеи за свободно общество: Антология / Състав., студия Калин Манолов; [Прев. от англ., нем. Мариана Мелнишка и др.]. - София: НБУ, 2007. - 371 с.  
Други прев.: Кръстан Дянков и др.  
Съдържа материали от: Адам Смит, Айн Райд, Алексис дьо Токвил, Дейвид Боаз, Дейвид Хюм, Джон Стюарт Мил, Ернандо де Сото, Йохан Норберг, Лао Дзь, Ленард И. Рийд, Лудвиг Хайнрих Едлер фон Мизес, Майкъл Новак, Марио Варгас Льоса, Милтън Фридман, Мъри Ротбард, Томас Джеферсън, Фредерик Бастиа, Фридрих А. Хайек, Хенри Хазлит.

## 2010

**49. Американски** поети: сборник / Подб. Леда Милева, Николай Попов; [Прев. от англ. Александър Шурбанов и др.]. - 2. доп. изд. - София: Захарий Стоянов, 2010. - 392 с.

Други прев.: Кръстан Дянков и др.  
1.изд. 1970.

**50. Петдесет** велики разказвачи: сборник разкази. - В 2 т. - [София]: ИК Кронос, [2010].

Т. 1. Прев. Дора Барова и др. - 336 с.  
Т. 2. Прев. Жени Божилова и др. -384 с.  
Други прев.: Кръстан Дянков и др.

## 2011

**51. Ъпдайк, Джон.** Кентавърът / Джон Ъпдайк; [Прев. от англ. Кръстан Дянков]. - [3. изд.]. - София: Siela, 2011. – 288 с.

1.изд. 1967.

## 2013

**52. Стайнбек, Джон.** Улица "Консервна": Роман / Джон Стайнбек; Прев. от англ. Кръстан Дянков .[4. изд.] - София: Колибри, 2013. - 200 с.

1.изд. 1964.

**53. Стайнбек, Джон.** На изток от рая / Джон Стайнбек; Прев. от англ. Кръстан Дянков. - [5. изд.]. - София: Колибри, 2013. - 367 с.

1.изд. 1986.



## Преводи в периодичния печат

**54. Колдуел, Ърскин.** Три разказа / Ърскин Колдуел; Прев. Кръстан Дянков. // П л а м ъ к , 1957, № 1, с. 35.

**55. Колдуел, Ърскин.** Семейство: Разказ / Ърскин Колдуел; Прев. Кръстан Дянков. // Н а р . к у л т у р а , № 7, 9 март 1957, с. 7.

**56. Колдуел, Ърскин.** Рашел: Разказ / Ърскин Колдуел; [Прев.] Кръстан Дянков.// Н а р . к у л т у р а , № 27, 27 юли 1957, с. 5.

**57. Шепърд, Сам.** Всякакви съчинения / Сам Шепърд; Прев. от Кръстан Дянков. // С ъ в р е м е н н и к , 1992, № 2, с. 76-85.

**58. Леман, Дейвид.** Фази по житейския път: [Стихотворения] / Дейвид Леман; Прев. от англ. Кръстан Дянков. // Л и т е р а т у р е н в е с т н и к , № 48, 7-13 дек. 1992, с. 8.

**59. Кениън, Джейн.** Обратно: [Стихотворение] / Джейн Кениън; Прев. Кръстан Дянков. // Л и т е р а т у р е н в е с т н и к , № 48, 7-13 дек. 1992, с. 8.

**60. Боланд, Ийвън.** Ястреб-врабчар в крайния квартал: [Стихотворения] / Ийвън Боланд; Прев. Кръстан Дянков. // Л и т е р а т у р е н в е с т н и к , № 48, 7-13 дек. 1992, с. 8.

**61. Хил, Хамлин.** Марк Твен: Едно биогр. уравнение / Хамлин Хил; Прев. Кръстан Дянков. // С ъ в р е м е н н и к , 1993, № 2, с. 334-337.

- 62. Американски** поети: Стихотворения / Прев. Кръстан Дянков. // *Съвременник*, 1993, № 3, с. 192-197.  
Съдържа: Джулия Касдорф. Семейна история. – Марк Странд. В нощта безкрай. – Чарлз Симич. Тази сутрин. – Елизабет Маклин. Разходка с абстрактен експресионист.
- 63. Индианска** проза. // *Съвременник*, 1993, № 4, с. 100-117.  
Разкази от Ира Мей Уахни, прев. от Христо Георгиев и мнения на Джон Ф. Кенеди и Роналд Райт, прев. от Кръстан Дянков.
- 64. Индианска** поезия / Прев. Кръстан Дянков. // *Съвременник*, 1993, № 4, с. 119-121.  
Този новосъздаден свят. – Бялата земя. – Бойна песен. – Два фрагмента. – Песен. – Магия за умиротворяване на врага. – Пролетна песен. – Истина ли е?. – Молитва.
- 65. Стайнбек, Джон.** За Ед Рикетс: [Разказ] / Джон Стайнбек; Прев. Кръстан Дянков // *Съвременник*, 1994, № 1, с. 3-41.
- 66. Зонтаг, Сюзан.** Из [изследването] „За стила” / Сюзан Зонтаг; Прев. Кръстан Дянков. // *Литературен вестник*, № 26, 4-10 юли 1994, с. 8, 11.
- 67. Сандбърг, Карл.** Шапки: [Стихотворение] / Карл Сандбърг; [Прев.] Кръстан Дянков. // *Словото днес*, № 6, 11 март 2004, с. 11.
- 68. Ъпдайк, Джон.** Погледът: Разказ / Джон Ъпдайк; [Прев.] Кръстан Дянков. // *Словото днес*, № 14, 14 апр. 2005, с. 15.
- 69. Фрост, Робърт.** Следата след стихотворението: Есе / Робърт Фрост; Прев. Кръстан Дянков. // *Съвременник*, 2011, № 4, с. 185-187.

## Кръстан Дянков – предговори и послеслови

1968

**70. Капоти, Труман.** Хладнокръвно: Достоверен разказ за 4 убийства и последиците им / Труман Капоти; Прев. от англ. Катя Гончарова; [С послесл. от Кръстан Дянков]. – София: Нар. младеж, 1968. – 416 с.

1969

**71. Кронин, Арчибълд.** Цитаделата: Роман / Арчибълд Ж. Кронин; [Предг. Кръстан Дянков]; Прев. от англ. Владимир Аврамов.-Пловдив: Хр.Г.Данов, 1969. - 456 с.

1971

**72. Сароян, Уилям.** Нещо като нож, нещо като цвете, изобщо като нищо на света: Разкази / Уилям Сароян; Подб. и прев. от англ. Нели Константинова; [С послесл. от Кръстан Дянков]. – Пловдив: Хр. Г. Данов, 1971. – 300 с.

1973

**73. Мансфийлд, Катрин.** Градинско увеселение: [Сборник] / Катрин Мансфийлд; Състав. Красимира Тодорова; Прев. от англ. Ирина Калоянова-Василева; [Предг. Кръстан Дянков]. - София: Нар. култура, 1973. - 288 с.

1974

**74. Белоу, Сол.** Не изпускай деня: Роман / Сол Белоу; Прев. от англ. Ирина Калоянова - Василева; [С предг. от Кръстан Дянков]. – София: Нар. култура, 1974. – 176 с.

1975

**75. О'Хенри.** Избрани разкази / О'Хенри; Прев. от англ. Тодор Вълчев; Състав. Жени Божилова; [С предг. от Кръстан Дянков]. - 2. доп. изд. - София: Нар. култура, 1975. - 512 с.

1. изд. 1970 със загл. Разкази.

## 1976

**76. Лосън, Хенри и др.** Южни зари: Австралийска поезия: [Сборник] / Хенри Лосън, Мери Гилмор, Джудит Райт; Подб. и прев. от англ. Василка Хинкова; [С предг. от Кръстан Дянков]. – София: Нар.култура, 1976. - 132 с.

## 1977

**77. Американски** морски новели: [Антология] / Прев. [от англ.] В. Атанасов и др.; Подб. и ред., [с предг. от Кръстан Дянков]. – Варна: Г. Бакалов, 1977. – 436 с.

**78. О`Хенри.** Избрани разкази / О`Хенри; Прев. от англ. Тодор Вълчев; Подб. Жени Божилова; [С предг. от Кръстан Дянков]. – 3. доп. изд. – София: Нар. култура, 1977. - 511 с.

1.изд. 1970 със загл. Разкази.

## 1979

**79.Международна** изложба "Фотосмях'79", Габрово: [Албум] / Състав. Вяра Петрова, Стефан Фъртунов; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Септември, 1979. - 136 с.

**80. Ъпдайк, Джон.** Ожени се за мен: Роман / Джон Ъпдайк; Прев. от англ. Белин Тончев; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Нар. култура, 1979. - 224 с.

## 1980

**81. Кронин, Арчибълд.** Цитаделата: Роман / Арчибълд Кронин; Прев. от ориг. Владимир Аврамов; [С предг. от Кръстан Дянков]. - 2. изд. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1980. - 332 с.

1.изд. 1969.

**82. Сароян, Уилям.** Нещо като нож, нещо като цвете, изобщо като нищо на света: Разкази / Уилям Сароян; Подб.и прев. от англ. Нели Константинова; [С послесл. от Кръстан Дянков]. - 2. изд. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1980. - 252 с.

1.изд. 1971.

**83. Фокнър, Уилям.** Селцето; Градът: [Романи] / Уилям Фокнър; Прев. от англ. Боян Атанасов; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Нар. култура, 1980. - 751 с.

### 1981

**84. Международна** изложба Фотосмях'81 (Габрово;1981): [Албум] / Вера Петрова, Стефан Фъртунов; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Септември, 1981. – 128 с.

**85. Уилямз, Тенеси.** Котка върху горещ ламаринен покрив: Пиеса в 3 действия / Тенеси Уилямз; Прев. Иванка Димитрова; С предг. Кръстан Дянков, Любомир Тенев. – София: Център за проп., инф. и печат при Комитета за култура, 1981. – 181 с.

### 1982

**86. Мансфийлд, Катрин.** Градинско увеселение: Разкази / Катрин Мансфийлд; Състав. Красимира Тодорова; Прев. от англ. Ирина Калоянова; [С предг. от Кръстан Дянков]. – 2. изд. – София: Нар. култура, 1982. – 407 с.

1.изд. 1973.

### 1983

**87. Кронин, Арчибълд.** Цитаделата: Роман / Арчибълд Кронин; Прев. от англ. Владимир Аврамов; [С предг. от Кръстан Дянков]. - [3. изд.]. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1983. - 332 с.

1.изд. 1969.

**88. Търбър, Джеймс.** Панаир: [Сб. хуморист. разкази]/ Джеймс Търбър; Състав. Клео Протохристова; Прев. от англ. Божидар Стойков; [С предг. от Кръстан Дянков]. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1983. - 272 с.

## 1984

**89. Дос Пасос, Джон.** Манхатън: Роман / Джон Дос Пасос; Прев. от англ. Наталия Клисурска; [Предг. от Кръстан Дянков]. – Пловдив: Хр. Г. Данов, 1984. – 416 с.

**90. Дрозд, Володимир.** Самотният вълк: Повест и разкази / Володимир Дрозд; Състав., прев. от укр. Пенка Кънева; [Предг. от Кръстан Дянков]. – София: Нар. култура, 1984. – 288 с.

**91. Морисън, Тони.** Песента на Соломон: Роман / Тони Морисън; Прев. от англ. Мадлена Евгениева; [Предг. от Кръстан Дянков]. - [София]: Профиздат, 1984. - 312 с.

**92. Теркъл, Стъдз.** Американски мечти: Изгубени и намерения: [Интервюта] / Стъдз Теркъл; Прев. от англ. Лидия Божилова; [Предг. от Кръстан Дянков]. – [София]: Профиздат, 1984. – 304 с.

## 1985

**93. Олдингтън, Ричард.** Смъртта на героя: [Роман] / Ричард Олдингтън; Прев. от англ. Виолета Тицин; [С послесл. от Кръстан Дянков]. – 2. изд. – София: Партиздат, 1985. – 376 с.

1.изд. 1962

## 1986

**94. О`Конър, Фланъри.** Мъдра кръв: [Разкази и романи] / Фланъри О`Конър; Състав., [с послесл.] Кръстан Дянков; Прев. от англ. Людмила Колечкова. – Пловдив: Хр. Г. Данов, 1986. - 399 с.

## 1987

**95. Болдуин, Джеймс.** От планината възвестявай!: [Роман] / Джеймс Болдуин; Прев. от англ. Мария Неделева; [С предг. от] Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1987. - 272 с.

## 1988

**96. Стайнбек, Джон.** Луната залезе: Повест / Джон Стайнбек; Прев. от англ. Цветан Петков; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Нар. култура, 1988. - 163 с.

**97. Уорън, Робърт Пен.** Нощен ездач: Роман / Робърт Пен Уорън; Прев. от англ. Цветелина Николова; [С предг. от Кръстан Дянков]. – София: Профиздат, 1988. – 408 с.

## 1989

**98. Тул, Джон Кенеди.** Сговор на глупци: Роман / Джон Кенеди Тул; Прев. от англ. Вениамин Младенов; [С предг. от Кръстан Дянков]. – София: Нар. култура, 1989. – 425 с.

## 1990

**99. Пинчън, Томас.** Обявяването на серия № 49: [Роман] / Томас Пинчън; Прев. от англ. Красимир Желязков; [С предг. от Кръстан Дянков]. – София: Нар. култура, 1990. – 175 с.

**100. Хъксли, Олдъс.** Прекрасният нов свят: Роман / Олдъс Хъксли; Превод от англ. Виолета Чушкова; [С предг. от Кръстан Дянков]. – Варна: Г. Бакалов, 1990. – 280 с.

## 1995

**101. О'Хенри.** Сърцето на Запада: Сборник разкази / О'Хенри; Прев. от англ. Станислава Попова; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Кронос, 1995 - 240 с.

1998

**102. Абаджиев, Маргарит.** Любовта на художника:  
Новела / Маргарит Абаджиев; [Предг. Кръстан Дянков]. -  
[София]: Анго бой, [1998]. - 127 с.





**Кръстан Дянков –  
съставител и редактор**

**1975**

**103. Алманах** на българската фотография: [Албум] / Състав. Алберт Коен, Кръстан Дянков, Константин Халачев; Ред. кол. Петър Божков и др. - София: Държ. изд. Септември, 1975. - 167 с.

**104. Дянков, Кръстан.** България – земя и хора: [Албум] / Авт.-състав. Кръстан Дянков; Ред. кол. А. Хаджожян и др.; Авт. на снимките Д. Болгар и др. – София: Държ. изд. Септември, 1975. – 147 с.

**1976**

**105. Дянков, Кръстан.** България - земя и хора: [Албум] / Авт.-състав. Кръстан Дянков; Ред. кол. Арам Хаджожян [и др.]; Авт. на снимките Димитър Болгар [и др.]. - София: Държ. изд. Септември, 1976. - 147 с.

**1977**

**106. Изкуството** на превода: Т. 2. / Ред. кол. Владимир Филипов – глав. ред. и др. – 1977. – 292 с.  
Други ред.: Кръстан Дянков и др.

**1978**

**107. Фокнър, Уилям.** Сватба в дъжда: Повести и разкази / Уилям Фокнър; [Прев. от англ.] Елена Христова и др.; Подб. и ред. Кръстан Дянков. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1978. - 352 с.

## 1983

**108. Мелвил, Хърман.** Съчинения: В 5 т. / Хърман Мелвил; Състав., ред. Кръстан Дянков; Прев. от англ. - Варна: Г. Бакалов, 1983 -

Т. 1. Тайпи: Поглед към живота на полинезийците по време на едно четиримесечно пребиваване в една долина на Маркизките острови: [Роман] / Прев. Люба Маджарова. – 1983. – 299 с.

Т. 2. Марди: [Роман] / Прев. Теодора Давидова. – 1983. – 663 с.

Т. 3. Моби Дик или Белия кит: Роман / Прев. Невяна Розева. – 1983. – 599 с.

Т. 4. Израил Потър: Петдесетгодишното му изгнание: [Роман] / Прев. Борис Миндов. – 1984. – 204 с.

Т. 5. Омагьосаните острови: Пътепис / Прев. Белин Тончев и др.; [С послесл. от Наталия Клисурска]. - 1984. - 335 с.

**109. Стайнбек, Джон.** Избрани творби: В 3 т. / Джон Стайнбек; Ред. колегия Кръстан Дянков и др.; Прев. от англ.; [С предг. от Кръстан Дянков]. - София: Нар. култура, 1983 -

Т. 1. Небесните пасбища; Гроздовете на гнева: [Романи] / Прев. Тодор Вълчев, Христо Кънев. – 1983. – 775 с.

Т. 2. Тортила Флет и др.: [Романи] / Прев. Цветан Стоянов и др. – 1983. - 607 с.

Т. 3. Зимата на нашето недоволство: [Роман]; Пътешествия с Чарли: [Роман пътепис]; Есета и писма / Прев. Цветан Стоянов и др.; Състав. Кръстан Дянков. – 1983. – 583 с.

**110. Фокнър, Уилям.** Слез на земята, Мойсей и др. разкази и новели / Уилям Фокнър; Прев. [от англ.], състав., [с предг.] Кръстан Дянков. - 2. изд. - Пловдив: Хр. Г. Данов, 1983. - 491 с.

1.изд. 1980.

1985

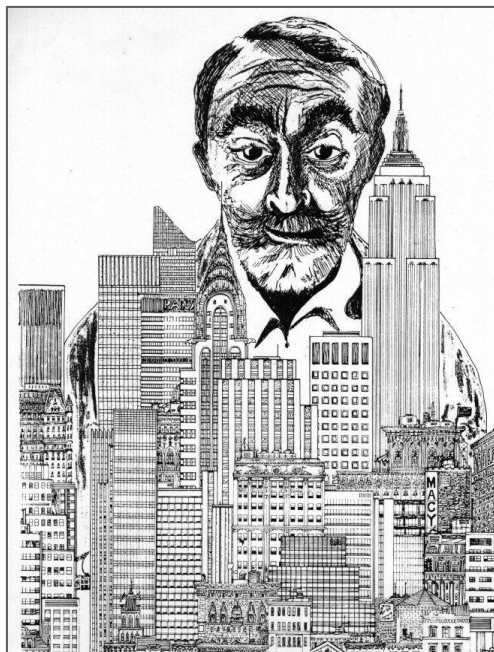
**111. Стайнбек, Джон.** Тортила Флет и др.: [Избрано]: [Романи] / Джон Стайнбек; Прев. от англ. Цветан Стоянов и др.; Състав. Кръстан Дянков. - София: Нар. култура, 1985. - 607 с.

Съдържа и: За мишките и хората; Безпътният автобус; Из "Имало едно време една война"; Из "Дневник на един роман".

1986

**112. И струна** и стих: Световна поезия за музиката: Сборник / Състав., [с предг.] Ивета Милева; Ред. кол. Пенчо Симов и др.; Прев. Григор Ленков и др. - София: Музика, 1986. - 572 с.

Други ред.: Кръстан Дянков и др.



## Публикации на Кръстан Дянков

**113. Дянков, Кръстан.** „Гарванът” на Едгар Алан По и преводът на Георги Михайлов / Кръстан Дянков. // Михайлов, Георги. Избрани преводи. – София: Нар. култура, 1976, с. 256-260.

**114. Дянков, Кръстан.** Тази съвест в рамка / Кръстан Дянков. // Родна реч, 1982, № 2, с. 61-62.

Рецензия за романа на Оскар Уайлд „Портретът на Дориан Грей”.

**115. Дянков, Кръстан.** Селинджър или Уортън / Кръстан Дянков. // Родна реч, 1988, № 2, с. 3-4.

Сходствата между героите в произведенията на Уилям Уортън „Пилето” и Джеръм Селинджър–„Спасителят в ръжта”.

**116. Дянков, Кръстан.** Руско-американските успоредици: [Есе] / Кръстан Дянков. // Факел, 1991, № 4, с. 44-46.

**117. Дянков, Кръстан.** Литература на американските индианци / Кръстан Дянков. // Ах, Мария, 1992, № 3-4, с. 670-689.

Съдържа и текстове на произведения, прев. от авт.

**118. Дянков, Кръстан.** Преди да дойде четвърти юли (който дойде и си отиде) / Кръстан Дянков. // Литературен вестник, № 27, 13-19 юли 1992, с. 8.

Колонизирането на Америка и войната за независимост.

**119. Дянков, Кръстан.** В блясъка на безсмислицата / Кръстан Дянков. // Факел, 1992, № 5-6, с. 103-105.

**120. Дянков, Кръстан.** Салемските вещици: [Есе] / Кръстан Дянков. // Л и т . И з к у с т в о , 1993, № 1, с. 9-10.

**121. Дянков, Кръстан.** [Рецензия за книгата на Алън Лайтмън „Сънищата на Айнщайн”] / Кръстан Дянков // К у л т у р а , № 33, 18 авг. 1995, с. 2.

**122. Дянков, Кръстан.** Всичко ми говори: [Слово при откриване на фотоизложба в София, юни 1998] / Кръстан Дянков. // Д е м о к р . п р е г л . , 1998, № 37, с. 555-556.

**123. Дянков, Кръстан.** Крадци на минути. - Бих искал пътят ни. - Море е времето и в него ний се давим. - От тънките клони. - Ний всички имаме. - Ти в ранното утро. - Ний люшкаме се между два. - Дъжд. - Съновидение: [Стихотворения] / Кръстан Дянков. // Д е м о к р а ц и я , № 287, 7 дек. 2001, с. 18.

**124. Дянков, Кръстан.** Джон Дос Пасос. От двете страни на експеримента / Кръстан Дянков. (Библиомания). // Д н е в е н т р у д , № 265, 29 септ. 2005, с. 18.

## И н т е р в ю т а

**125. Дянков, Кръстан.** „Българският език притежава безгранични възможности...”: Среца-разговор в редакцията / Кръстан Дянков; Разговора подготви за печат Мая Славова. // Р о д н а р е ч , 1990, № 6, с. 2-9.

**126. Дянков, Кръстан.** В американската литература няма идейни течения / Кръстан Дянков. // Л и т е р а т у р е н в е с т н и к , № 23, 15-21 юни 1992, с. 7.

**127. Дянков, Кръстан.** В изкуството на превода аматьорството е наказуемо / Кръстан Дянков. // Веч. новини, № 119, 23 юни 1992.

**128. Дянков, Кръстан.** Всеки си има ниша в стената на времето / Кръстан Дянков. // Демокрация, № 261, 8 ноем. 1993, с. 9.

**129. Дянков, Кръстан.** На превод - като на сватба / Кръстан Дянков; Разговора води Маргарита Гочева. // Култура, № 38, 22 септ. 1995, с. 6.

**130. Дянков, Кръстан.** Искам чисти небеса, в които само облаците да определят годишното време / Кръстан Дянков; Разговаря Кръстю Пастухов. // Демокрация за неделята, № 14, 21 апр. 1996, с. 14.

**131. Дянков, Кръстан.** Най-добрият наш познавач на Америка никога не е стъпвал отвъд океана / Кръстан Дянков; Интервю на Димитрина Янева. // Стандарт, № 1406, 17 авг. 1996, с. 21.

**132. Дянков, Кръстан.** С Джон Ъпдайк сме разговаряли в камина / Кръстан Дянков; Интервюто взе Милка Тачева. // Континент, № 151, 3 юли 1998, с. 10.

**133. Дянков, Кръстан.** Няма непреводими текстове: Най-важна е безпределната вярност към бълг. ез., твърди големият преводач Кръстан Дянков в едно непубл. до днес интервю / Кръстан Дянков; Разговора води Огнян Стамболиев. // Демокрация, № 195, 27 юли 1999, с. 16.

**134. Дянков, Кръстан.** Българският език е силен и богат: Едно от последните и непубл. интервюта на големия наш преводач / Кръстан Дянков; Огнян Стамболиев. // Д е т о н а ц и я , № 10, окт. 2006, с. 9.

**135. Разговор** с преводача Кръстан Дянков, заснет от БНТ през 1995, неизлъчен тогава. БНТ 2 го излъчи на 15.02.2013, // [https://www.youtube.com/watch?v=-ch\\_7IgV7kw](https://www.youtube.com/watch?v=-ch_7IgV7kw)

**136. Дянков, Кръстан.** Интересува ме професията на психиатъра / Кръстан Дянков; Румяна Таслакова, // <http://www.fakel.bg/index.php?t=2637>

## Публикации за Кръстан Дянков

**137. Николова, Цветелина.** Кръстан Дянков: Прозрения, а не сантименталности / Цветелина Николова. // Р о д н а р е ч , 1982, № 3, с. 42-43.  
Съдържа и интервю с преводача.

**138. Кръстан Дянков** така и не видя Америка: Най-добрият преводач на US литература си отиде на 66 г. (In memoriam). // 2 4 ч а с а , № 62, 6 март 1999, с. 12.

**139. Патрашкова, Кристина.** Отиде си човекът, който разгада тайните на Америка [Кръстан Дянков] / Кристина Патрашкова.(In memoriam). // М о н и т о р , № 53, 6 март 1999, с. 23.

**140. Кръстан Дянков** ни отвори очите за Америка, без да я види.(Ин мемориам). // Д н е в е н т р у д , № 63, 7 март 1999, с. 4.

- 141. Кръстан** Дянков (1933-1999). (In memoriam) // К у л т у р а , № 10, 12 март 1999, с. 2.  
Слова на Георги Лозанов и Александър Шурбанов за преводача.
- 142. Пастухов, Кръстьо.** Аристократ на духа, а не аристократ на желанието / Кръстьо Пастухов. // Л и т е р а т у р е н ф о р у м , № 13, 6-12 апр. 1999, с. 2.  
Съдържа и разговори с Кръстан Дянков, записани през последните години.
- 143. Лачански, Любен.** Действие с Кръстан Дянков: [Стихотворение] / Любен Лачански. // Л и т е р а т у р е н ф о р у м , № 6, 13-19 февр. 2001, с. 8.
- 144. Димитрова, Веромира.** Между два безумни свята: В памет на Кръстан Дянков / Веромира Димитрова. // Д е м о к р а ц и я , № 287, 7 дек. 2001, прил. Форум култура, с. 18.
- 145. Басат, Емил.** Кръстан Дянков – двайсет години по-късно / Емил Басат. // Б а с а т , Емил. Преводът – лица и маски. – София: Райндал, 2007, с. 247-263.  
Виж и: Д е т о н а ц и я , № 11, ноем. 2008, с. 9-10.
- 146. Иванов, Димитри.** Небесният омнибус на Кръстан / Димитри Иванов. // С е г а , [№ 227], 3 окт 2007, <http://www.segabg.com/>.
- 147. В** Столичната библиотека почетоха Кръстан Дянков. // З е м я , № 221, 20 ноем. 2009, с. 18.  
Отбелязване на 10-годишнината от смъртта на преводача и връчване на годишната награда за превод на негово име.



**148. [На 5 март]** 1999 - в София умира Кръстан Дянков (1933-1999), преводач и журналист. // Д у м а , № 53, 5 март 2010, с. 11.

Кратки биографични данни.

**149. Иванова, Елица.** Мускетар на духа: 80 години от рождението на Кръстан Дянков / Елица П. Иванова. // К у л т у р а , № 31, 27 септ. 2013, с. 7.

**150. Вачева, Мила.** Кръстан Дянков си пише с Ърскин Колдуел: Алеко - синът на големия преводач, разказва за хобитата му - фотография и кулинария / Мила Вачева. // 2 4 ч а с а , № 313, 16 ноем. 2013, с. 28.

**151. Джункова, Зорница.** Из библиографско изследване на цялостното творчество на Кръстан Дянков /Зорница Джункова. //http://ekf.bg/pages/page

### **Годишна награда „Кръстан Дянков” на фондация “Елизабет Костова”**

**152. Годишна награда за превод 2007.** // <http://ekf.bg/pages/page/95>

Любомир Николов е първият носител на наградата за превода му на книгата “Ловецът на хвърчила” на Халед Хосейни.

**153. Годишна награда за превод 2008.** // <http://ekf.bg/pages/page/94>

Носители на наградата са Иглика Василева за превода на „Морето” от Джон Банвил и Йордан Костурков за „Месията от Стокхолм” от Синтия Озик.

Виж и: К у л т у р а , № 43, 12 дек. 2008, с. 2.

**154. Годишна** награда за превод 2009. // <http://ekf.bg/pages/page/93>

Носител на наградата е Надежда Радулова за преводите на „Фирмин: приключенията на един градски плъх“ от Сам Савидж и за „Човешкото петно“ от Филип Рот.

Виж и: *Култура*, № 41, 27 ноем. 2009, с. 1.

**155. Годишна** награда за превод 2010. // <http://ekf.bg/pages/page/92>

Носител на наградата е Маргарита Дограмаджян за превода на „Белият тигър“ на Аравинд Адига.

Виж и: *Култура*, № 43, 10 дек. 2010, с. 1.

*Гласове*, № 2, 15 - 21 ян. 2010, с. 12.

**156. Годишна** награда за превод 2011. // <http://ekf.bg/pages/page/91>

Носител на наградата е Иглика Василева за преводите на „Дневник на една лоша година“ от Дж. М. Кутси и за „Хомър и Лангли“ от Е. Л. Доктороу.

Виж и: *Култура*, № 39, 18 ноем. 2011, с. 1.

*Капитал Daily*, № 11,14 ноем.2011, с. 23.

**157. Годишна** награда за превод 2012. // <http://ekf.bg/pages/page/90>.

Носител на наградата е Анна Орешкова за превода на „Измамен чар“ от Елизабет Франк.

Виж и: *Култура*, № 42, 7 дек. 2012, с. 4

**158. Годишна** награда за превод 2013. // <http://ekf.bg/pages/page/98>.

Носител на наградата е Владимир Молев за преводите на „Краткият чуден живот на Оскар Уао“ от Джуно Диас и на „Поправките“ на Джонатан Франзен.

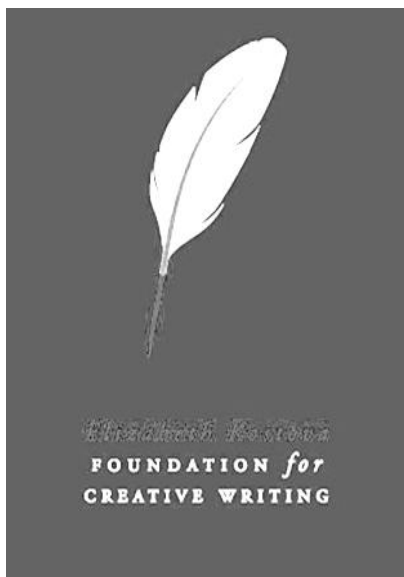
Виж и: *Култура*, № 38, 15 ноем. 2013, с. 1.

**159. Годишна** награда за превод 2014. // <http://ekf.bg/pages/page/161>.

Носител на наградата е Светлозара Лесева за превода на „Под сянката на свещеното дърво“ от Вадей Ратнър.  
Виж и: *К у л т у р а*, № 41, 5 дек. 2014, с. 2.

**160. Годишна** награда за превод 2015. // <http://ekf.bg/pages/page/265>.

Носител на наградата е Иглика Василева за превода на „Недосегаемият“ от Джон Банвил.  
Виж и: *К у л т у р а*, № 44, 18 дек. 2015,  
<http://www.kultura.bg/bg/article/view/24195>



## Именен показалец

- А**баджиев, Маргарит 102  
Аврамов, Владимир прев. 71, 81, 87  
Адига, Аравинд 155  
Атанасов, Боян прев. 83  
Атанасов, В. прев. 77
- Б**анвил, Джон 153, 160  
Барова, Дора прев. 50  
Басат, Емил 145  
Бастиа, Фредерик 48  
Белоу, Сол 74  
Боаз, Дейвид 48  
Богоявленски, А. прев. 31  
Божилова, Жени подб. 78; прев. 50; ред. 10; състав. 10, 75  
Божилова, Лидия прев. 92  
Божков, Петър ред. 103  
Боланд, Ийвън 60  
Болгар, Д. авт. на сн. 104  
Болгар, Димитър авт. на сн. 105  
Болдуин, Джеймс 95  
Бринкли, Алън 44
- В**аргас Льоса, Марио 48  
Василева, Иглика за нея 153, 156, 160  
Вачева, Мила 150  
Велева, Александра прев. 25  
Вълчев, Тодор прев. 2, 75, 78, 109
- Г**анчева, Вера предг. 38  
Георгиев, Христо прев. 63  
Георгиева, Жечка състав. 38  
Генов, Румен предг. 41  
Гилмор, Мери 76  
Гончарова, Катя прев. 70  
Гочева, Маргарита 129

Давидова, Теодора прев. 108  
Далчев, Ат. предг. 14; състав. 14  
Джеферсън, Томас 48  
Джункова, Зорница 151  
Диас, Джуно 158  
Димитрова, Веромира 144  
Димитрова, Иванка прев. 85  
Дограмаджян, Маргарита за нея 155  
Доктороу, Е. Л. 156  
Дос Пасос, Джон 89; за него 124  
Доспевска, Н. прев. 10  
Дрозд, Володимир 90  
Дянков, Кръстан 104, 105, 113, 115-120, 122-137; за него 137-151; подб. 6, 12, 21, 22, 25, 43, 77, 107; послесл. 6, 9, 13, 16, 28, 30, 39, 42, 45, 70, 72, 82, 93, 94; прев. 1-69, 110; предг. 2, 4, 8, 12, 17, 23-27, 34, 40, 43, 47, 71, 73-92, 95- 102, 109, 110; ред. 25, 35, 43, 77, 106-109, 112; рец. 114, 121; състав. 12, 23, 32, 34, 35, 37, 41, 94, 103, 108-111  
**Е**вгениева, Мадлена прев. 91  
Елиът, Томас Стърнз 20  
**Ж**елязков, Красимир прев. 99  
**З**онтаг, Сюзан 66  
**И**ванов, Димитри 146  
Иванова, Елица 149  
Игов, Светлозар предг. 20; състав. 20  
**К**алоянова, Ирина прев. 86  
Калоянова-Василева, Ирина прев. 73, 74  
Капоти, Труман 70  
Касдорф, Джулия 62  
Кенеди, Джон Ф. 63  
Кениън, Джейн 59  
Кисьов, Здравко прев. 8  
Клисурска, Наталия послесл. 29, 35, 108; прев. 89  
Коен, Алберт състав. 103

Колдуел, Ърскин 1, 5, 6, 17, 18, 19, 21, 22, 46, 54, 55, 56;  
за него 150  
Колечкова, Людмила прев. 20, 94  
Кондева, Димитрина прев. 38  
Константинова, Нели подб. 72, 82; прев. 17, 72, 82  
Костурков, Йордан за него 153  
Кронин, Арчибълд 71, 81, 87  
Кутси, Дж. М. 156  
Кънев, Христо прев. 109  
Кънева, Пенка прев. 90; състав. 90  
**Л**айтмън, Алън за него 121  
Лао Дзъ, 48  
Лачански, Любен 143  
Леман, Дейвид 58  
Ленков, Григор прев. 112  
Лесева, Светлозара за нея 159  
Лозанов, Георги 141  
Лосън, Хенри 76  
**М**аджарова, Люба прев. 41, 108  
Маккълърс, Карсън 15, 36  
Маклин, Елизабет 62  
Манолов, Калин състав. 48  
Мансфийлд, Катрин 73, 86  
Мелвил, Хърман 29, 35, 108  
Мелнишка, Мариана прев. 48  
Мизес, Лудвиг Едлер фон 48  
Мил, Джон Стюарт 48  
Милева, Ивета предг. 112; състав. 112  
Милева, Леда подб. 11, 49; предг. 11  
Милър, Артър 7  
Миндов, Борис прев. 108  
Михайлов, Георги за него 113  
Младенов, Вениамин прев. 98  
Молев, Владимир за него 158  
Молхова, Жана послесл. 10  
Морисън, Тони 91

Муратов, Александър предг. 14; състав. 14  
**Не**делева, Мария прев. 95  
Николов, Иво прев. 46  
Николов, Любомир за него 152  
Николова, Цветелина 137; прев. 97  
Новак, Майкъл 48  
Норберг, Йохан 48  
**О**зик, Синтия 153  
О`Конър, Фланъри 94  
Олдингтън, Ричард 93  
Орешкова, Анна за нея 157  
О`Хара, Джон 26, 30  
О`Хенри 75, 78, 101  
**П**астухов, Кръстьо 142  
Пастухов, Кръстю 130  
Патрашкова, Кристина 139  
Петков, Цветан прев. 96  
Петрова, Вера 84  
Петрова, Вяра състав. 79  
Пинчън, Томас 99  
По, Едгар Алан за него 113  
Попов, Николай подб. 11, 49  
Попова, Станислава прев. 101  
Протохристов, Клео състав. 88  
**Р**адулова, Надежда за нея 154  
Райд, Айн 48  
Райт, Джудит 76  
Райт, Роналд 63  
Ратнър, Вадей 159  
Рийд, Ленард И. 48  
Розева, Невяна прев. 108  
Рот, Филип 154  
Ротбард, Мъри 48  
Русев, Р. прев. 14  
Русков, Никифор худ. 15

**С**авидж, Сам 154  
Сандбърг, Карл 8, 37, 67  
Сароян, Уилям 72, 82  
Селинджър, Джеръм за него 115  
Семкова-Вулова, Боряна прев. 44  
Симич, Чарлз 62  
Симов, Пенчо ред. 112  
Славова, Мая 125  
Смит, Адам 48  
Сото, Ернандо де 48  
Стайнбек, Джон 2, 3, 4, 27, 32, 39, 42, 45, 47, 52, 53, 65, 96, 109, 111  
Стайрън, Уилям 16  
Самболиев, Огнян 133, 134  
Стойков, Божидар прев. 88; състав. 31  
Стоянов, Цв. прев. 11  
Стоянов, Цветан прев. 32, 109, 111; състав. 8  
Странд, Марк 62  
**Т**аслакова, Румяна 136  
Тачева, Милка 132  
Твен, Марк за него 61  
Тенев, Любомир предг. 85  
Теркъл, Стъдз 92  
Тицин, Виолета прев. 93  
Тодорова, Красимира ред. 10; състав. 10, 73, 86  
Токвил, Алексис дьо 48  
Тончев, Белин прев. 29, 35, 80, 108  
Тул, Джон Кенеди 98  
Търбър, Джеймз 88  
**Ъ**пдайк, Джон 9, 28, 38, 51, 68, 80; за него 132  
**У**айлд, Оскар за него 114  
Уахни, Ира Мей 63  
Уилямз, Тенеси 85  
Уилямс, Тенеси 33  
Уортън, Уилям за него 115



Уорън, Робърт Пен 97  
Уулф, Томас 17  
**Ф**илипов, Владимир ред. 106  
Фокнър, Уилям 12, 17, 22а, 23, 34, 40, 83, 107, 110  
Франзен, Джонатан 158  
Франк, Елизабет 157  
Фридман, Милтън 48  
Фрост, Робърт 69  
Фъртунов, Стефан 84; състав. 79  
**Х**аджолян, А. ред. 104  
Хаджолян, Арам ред. 105  
Хазлит, Хенри 48  
Хайек, Фридрих А. 48  
Халачев, Константин състав. 103  
Хил, Хамлин 61  
Хинкова, Василка подб. 76; прев. 76  
Хосейни, Халед 152  
Христова, Елена прев. 26, 30, 107  
Хъксли, Олдъс 100  
Хюм, Дейвид 48  
**Ц**анев, Стоян худож. 37  
**Ч**ийвър, Джон 13, 24  
Чушкова, Виолета прев. 100  
**Ш**епърд, Сам 57  
Шурбанов, Александър 141; прев. 49  
**Я**нева, Димитрина 131

## Показалец на заглавията на книгите, преведени от Кръстан Дянков

- А**з търсих Америка 4  
Американски есета 43  
Американски поети 11, 49  
**Б**лагодатният четвъртък 3, 27, 47  
Близо до дома 46  
Божията ивица 19  
**В**инаги море ще има 14  
Врява и безумство 40  
**Г**ражданско неподчинение 25  
**Д**ворецът 22а  
Документи на американската демокрация 41  
Джени, жена по природа 5, 18, 46  
**Е**сета и писма 32  
**З**а едно женско сърце 23  
За мишките и хората 2  
Задачи 38  
Залезът на бизоните 37  
Зимата на нашето недоволство 32  
**И**збрани разкази 12  
История на американския народ 44  
**К**ентавърът 9, 28, 51  
**Л**иберализмът - Идеи за свободно общество 48  
Локууд 26, 30  
**М**омчето от Джорджия 19  
Муха в ковчега 21  
**Н**а изток от Рая 39, 42, 45, 53  
На колене пред изгряващото слънце 6, 22  
Нетърпимост 17  
**О**магьосаните острови 29, 35

**П**етдесет велики разказвачи 50  
Пътешествия с Чарли 4, 32  
**Р**еквием за една светица 23  
**С**амопризнанията на Нат Търнър 16  
След грехопадението 7  
Слез на земята, Моисей 23, 34  
Смях и болка 31  
Стръвницата 23  
Съвременни американски разкази 10  
**Т**радиция и индивидуален талант 20  
Тютюнев път 1, 19  
**У**лица Консервна 2, 27, 47, 52  
**Х**роника на Уапшотови 13, 24  
**Ц**арството земно 33  
**Ч**асовник без стрелки 15, 36  
Чисти ръце 8

## Съдържание

Уводни бележки .....	3
Майстор на превода.....	4
Кръстан Дянков – преводач .....	8
Книги.....	8
Преводи в периодичния печат.....	17
Кръстан Дянков – предговори и послеслови.....	19
Кръстан Дянков – съставител и редактор.....	25
Публикации на Кръстан Дянков.....	28
Интервюта.....	29
Публикации за Кръстан Дянков.....	31
Годишна награда „Кръстан Дянков” на фондация “Елизабет Костова”.....	33
Показалци.....	36
Именен показалец.....	36
Показалец на заглавията на книгите, преведени от Кръстан Дянков.....	42